

PERSONAL MOTTO Translation is a dish best served well done and on time.

PERSONAL INFORMATION **Zsuzsanna Pásztor-Kupán**

+4915731774584

kupanzsuzsi@gmail.com

<https://sites.google.com/site/zsuzsannakupanen/>

Sex Female | Date of birth 19/09/1981 | Nationality Romanian

WORK EXPERIENCE

- 01 June 2009–Present **Full time freelance translator and conference interpreter**
- Source language(s) **English, German, French, Romanian**
- Target language(s) **Hungarian, English, Romanian**
- September 2015 **Conference interpreter**
European Parliament, Brussels
- September 2015 **Conference interpreter**
Future of the Families – Families of the Future
Schweizer Radio und Fernsehen
consecutive interpreting in Budapest and in Rösztke regarding the refugee crisis
- January 2013 **Conference interpreter**
Unified Hungarian Jewish Congregation, Budapest (Hungary)
Interpreting between the representatives of the European Jewish Parliament and the representatives of the Hungarian government
- September 2012 **Conference interpreter**
A38 Ship, Budapest (Hungary)
Liaison for Mahala Rai Banda
- June 2012 **Conference interpreter**
AUDI, Győr and Balatonfüred (Hungary)
AUDI Workshop
- June 2012 **Conference interpreter**
Boldog Ceferino Alapítvány, Eger (Hungary)
First International Workshop on Roma Inclusion “Opening Doors”
- January 2011 **Conference interpreter**
EUD-SINOSZ, Budapest (Hungary)
Yes, we can! The art of lobbying – effective strategies to maximize national implementation of UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities
- January 2011 **Conference interpreter**
Mental Disability Advocacy Center, Budapest (Hungary)
Capacity Building Seminar on Supported Decision-Making
- 2011–Present **Translator and proofreader**
Mostra, Brussels (Belgium)
Hungarian reviewer for EuroparlTV
- September 2010 **Conference interpreter**
Mental Disability Advocacy Center, Budapest (Hungary)
- © European Union, 2002-2013 | <http://europass.cedefop.europa.eu>

www.tennantco.com

Website translation from English to German

November 2012

Translator

Netis

Website translation and product description

December 2012

Proofreader

Eurideas, European Parliament

Tobias Peter: Europa Rechtsausen. Rechtsextremisten und Rechtspopulisten im Europäischen Parlament

2011 (ongoing project)

Translator and proofreader

EuroParlTV

Hungarian translator and proofreader

July 2002–August 2002

Translator and organiser

Királyhágómellék Reformed Church District, Oradea (Romania)

Conference of the World Alliance of Reformed Churches

EDUCATION AND TRAINING

01 September 2008–15 June
2009

European Masters in Conference Interpreting

Eötvös Loránd University, Department of Translation and Interpreting, Budapest (Hungary)

General

- Simultaneous interpreting (English, German, French and Hungarian)
- Terminology building
- Translation theory

Fields of expertise

- EU affairs
- business
- economics
- social sciences
- human rights
- environment protection

01 September 2007–15 June
2008

Consecutive interpretation and translation certificate

Eötvös Loránd University, Department of Translation and Interpreting, Budapest (Hungary)

General

- Consecutive interpreting (French, Hungarian)
- Terminology building
- Translation
- Translation theory

Fields of expertise

- economics
- social sciences
- EU affairs

01 September 2004–15 June
2007

Completed PhD studies on 19th century Hungarian literature

University of Szeged, Szeged (Hungary)

- Research methodology
- Hungarian literature in the 18th and 19th century
- Literary criticism and literary theory
- Literature, contexts and approaches

01 September 2000–30 June

Master's Degree in Hungarian and Finnish linguistics and literature

The capacity to act and voting rights in Hungary in the case of people under guardianship

01 October 2009–26 June 2010

Pedagogical assistant in interpreting

Pedagogical assistant in interpreting at the École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Université Sorbonne Nouvelle, Paris)

June 2009

Conference interpreter

Foundation Joseph Károlyi, Fehérvárcsurgó (Hungary)

The Art of the Garden. 5th Contemporary European Horticulture and Garden Show

2009–Present

Teaching advisor

Eötvös Loránd University, Budapest (Hungary)

Regularly providing texts for the Romanian interpreting and translation accreditation tests organized by the university

01 April 2008–30 June 2008

Paid translation traineeship at the European Parliament

Directorate-General for Translation and Publishing, Hungarian Translation Unit, Luxembourg (Luxembourg)

Full-time translation of EU-related texts

01 June 2009–Present

Freelance translator

Over 6,000,000 words of technical translation and review, including:

EU affairs

- human rights, environment protection, minutes, white papers

Electronics / Electrical Engineering

- product descriptions and user guides of various consumer electronic devices, including printers, multi-function printers, calculators, digital video cameras

Human Resources

- corporate newsletters, bulletins
- training courses and presentations

Information Technology

- product descriptions
- user guide of computer systems
- software announcement letters
- localization of software interfaces
- presentation and help content of online search, cloud based storage, map, video streaming, site hosting etc. services

Healthcare

- instruction of use of medical devices
- localization of medical system's software
- drug labels, leaflets and product characteristics
- pharmaceutical receipts

Marketing / Market Research

- localization of websites and community portals
- localization of advertising headlines and texts of home entertainment and mobile devices

translation of marketing brochures and white papers

2015 (ongoing projects)

Translator

Medical equipment user guide

2015 (ongoing projects)

Translator

E-learning documentation (compliance, code of conduct etc.)

2013 (ongoing projects)

Translator

translations in EU affairs (legislation, awareness campaigns, news etc.)

03 January 2014–17 January 2014

Translator

Tennant Company

2004

Babes-Bolyai University, Cluj (Romania)

- History of literature
- Linguistics
- Literary theory
- Aesthetics
- Research methodology

01 October 2006–31 January 2007

Scholarship of county Baden-Württemberg

University of Tübingen, Tübingen (Germany)

Research of Hungarian and German manuscripts from the 19th century

01 September 2005–20 December 2005

Ernst Mach Scholarship

University of Vienna, Vienna (Austria)

Research of Hungarian and German manuscripts from the 19th century

01 March 2004–31 March 2004

Scholarship of the Hungarian State

Eötvös Loránd University, Budapest (Hungary)

Studies in comparative literature

01 April 2003–26 April 2003

Scholarship of the Hungarian State

Eötvös Loránd University, Budapest (Hungary)

Research of Hungarian medieval texts

01 March 2003–03 March 2003

Scholarship of the Central European Exchange Program for University Studies

University of Vienna, Vienna (Austria)

Studies in comparative literature

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Hungarian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C1	C1	C1
European Masters in Conference Interpreting					
French	C2	C2	C1	C1	C1
European Masters in Conference Interpreting					
German	C2	C2	C1	C1	C1
European Masters in Conference Interpreting					
Romanian	C1	C1	B2	B2	C1
General Certificate of Education					

Communication skills

- Good communication skills gained through my experience as a conference interpreter
- Ability to work in a team
- Ability to work with people of different cultural and religious backgrounds, different gender and diverse political views, while maintaining impartiality and objectivity

Organisational / managerial skills

- Good organisational skills gained as a self-employed interpreter, also through experience in organising several conferences

Job-related skills

- Creative thinking and quick problem solving (as a conference interpreter, I have to react quickly to any change)
- Good public speaking skills gained through my experience as a conference interpreter
- Meeting deadlines
- Detail-oriented, good analysing skills
- Meeting deadlines, ability to work under pressure
- Good command of quality controlling processes
- Ability to work in a team or as a teamleader

Computer skills

- CAT tools: expert Trados, SDLX user
- expert Microsoft Office and Adobe Acrobat user

ANNEXES

- European Masters in Conference Interpreting (MA)
- Conference interpreting with European Union specialisation (MA)
- Translation and interpreting in social sciences and economics (MA)
- Hungarian and Finnish linguistics and literature (BA)
- DAAD-Sprachzeugnis (German)
- DALF C1 (French)
- Deutsches Sprachdiplom (German)